

**SUBTITLING STRATEGIES AND MEANING SHIFTS OF
INDONESIAN SLANG IN “PENGEPUK DI BUKIT DURI”**



Intelligentia - Dignitas

GITASYA PANE

1209622037

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Bachelor
Degree of Literature in English Literature Study Programme

Intelligentia - Dignitas
ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Gitasya Pane
No. Registrasi : 1209622037
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Subtitling Strategies and Meaning Shifts of Indonesian Slangs in "Pengepungan di Bukit Duri"*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji



Dr. Aisah, M. Hum
NIP. 197709052010122001

Pembimbing I



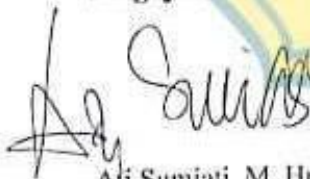
Rakana Purbasari, S.S., M. Hum
NIP. 196507301998022001

Pembimbing II



Faizzah Sabrina Zhafrah, M. Hum
NIP. 200010142025062015

Penguji Ahli Materi



Ali Sumiati, M. Hum
NIP. 197709182006042001

Penguji Ahli Metodologi



Nurul Adha Kurniati, M. Hum
NIP. 199305292019032021

Jakarta, 30 Juli 2026

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Rahmawati Sutardi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Gitasya Pane
No. Registrasi : 1209622037
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Subtitling Strategies and Meaning Shifts of Indonesian Slangs in "Pengepungan di Bukit Duri"*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026



Gitasya Pane
NIM. 1209622037

Intelligentia - Dignitas

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Gitasya Pane

No. Registrasi : 1209622037

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Subtitling and Meaning Shifts of Indoesian Slang in “Pengepungan di Bukit Duri”

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2026

Intelligentia - Dignitas



Gitasya Pane

NIM. 1209622037

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PERPUSTAKAAN DAN KEARSIPAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Gitasya Pane
NIM : 1209622037
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/Sastra Inggris
Alamat email : gitasyapane1803@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Subtitling Strategies and Meaning Shifts of Indonesian Slang in “Pengepungan di Bukit Duri”

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 18 Agustus 2026

Penulis

ACKNOWLEDGEMENT

Above all, the researcher offers sincere praise and gratitude to the Lord Jesus Christ for His wisdom, guidance, blessings, and boundless strength throughout the process of completing this thesis. The researcher believes that every step, challenge, and achievement in this process was made possible through His love and faithfulness. Through His grace and guidance, the researcher was finally able to complete this thesis successfully.

Throughout the process of writing this thesis, the researcher received invaluable support, prayers, guidance, and encouragement from many people. Therefore, the researcher wishes to express her sincere appreciation to:

1. Dr. Ellita Permata Widjayanti, M.A., as the Coordinator of the English Literature Study Program, for the support, contribution, and assistance provided during the researcher's academic journey.
2. Rahayu Purbasari, S.S., M.Hum., as the first supervisor, for the guidance, support, suggestions, and patience given throughout the process of writing this thesis. The valuable feedback provided has greatly helped the researcher in improving and completing this research.
3. Faizzah Shabrina Zhafirah, M.Hum., as the second supervisor, for the guidance, support, suggestions, and patience given throughout the process of writing this thesis. The valuable feedback provided has greatly helped the researcher in improving and completing this research.

4. All lecturers of the English Literature Study Program, for the knowledge, guidance, and valuable lessons given throughout the researcher's study. The knowledge and experiences provided have been very meaningful in supporting the researcher's academic development.
5. The researcher's beloved parents, Papa and Mama, as well as her younger sister, Lusi, and younger brother, Gihon, for their endless prayers, love, time, energy, material support, encouragement, and unwavering motivation throughout her life and academic journey. Their sincere support has become one of the greatest sources of strength for the researcher to continue her studies and complete this thesis successfully.
6. Benediktus Giovanni Adiputra, for being a special part of the researcher's life and academic journey. The researcher is deeply grateful for the presence, patience, support, and comfort given throughout the ups and downs of university life. Thank you for being there, for giving encouragement, and for making this journey feel lighter and more meaningful. May Jesus always bless you with happiness and goodness in every step of your life.
7. The researcher's dear friends in Tulip Group, Ally, Dhira, Sophie, and Thalia, for their help, laughter, support, and beautiful memories during her university life. Special thanks are also addressed to Bilbina Sikha, a dear friend who has always given the researcher support, comfort, and encouragement during difficult moments.

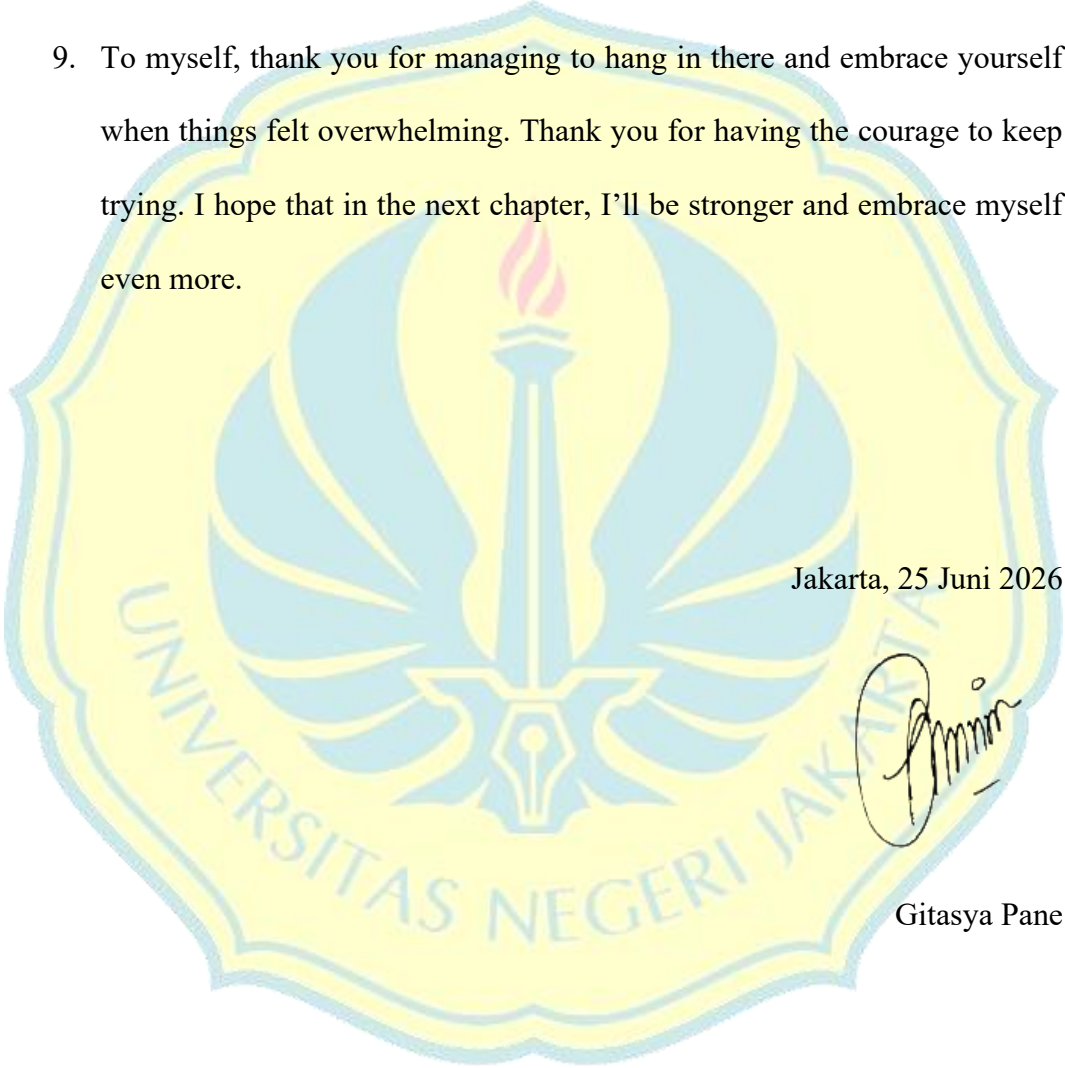
8. All of the researcher's friends who have given encouragement, comfort, and joy, and who have been willing to listen and offer help whenever the researcher needed support. Their presence has brought comfort, happiness, and strength throughout this journey.

9. To myself, thank you for managing to hang in there and embrace yourself when things felt overwhelming. Thank you for having the courage to keep trying. I hope that in the next chapter, I'll be stronger and embrace myself even more.

Jakarta, 25 Juni 2026



Gitasya Pane



Intelligentia - Dignitas

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS.....	iii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS.....	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions	4
1.3 Research Objectives	4
1.4 Research Limitations.....	5
1.5 Significance of the Study	5
1.6 State of the Art	6
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	9
2.1 The Nature of Translation in Audiovisual Media.....	9
2.2 Gottlieb's Subtitling Strategies	10
2.2.1 Expansion.....	10
2.2.2 Paraphrase	11

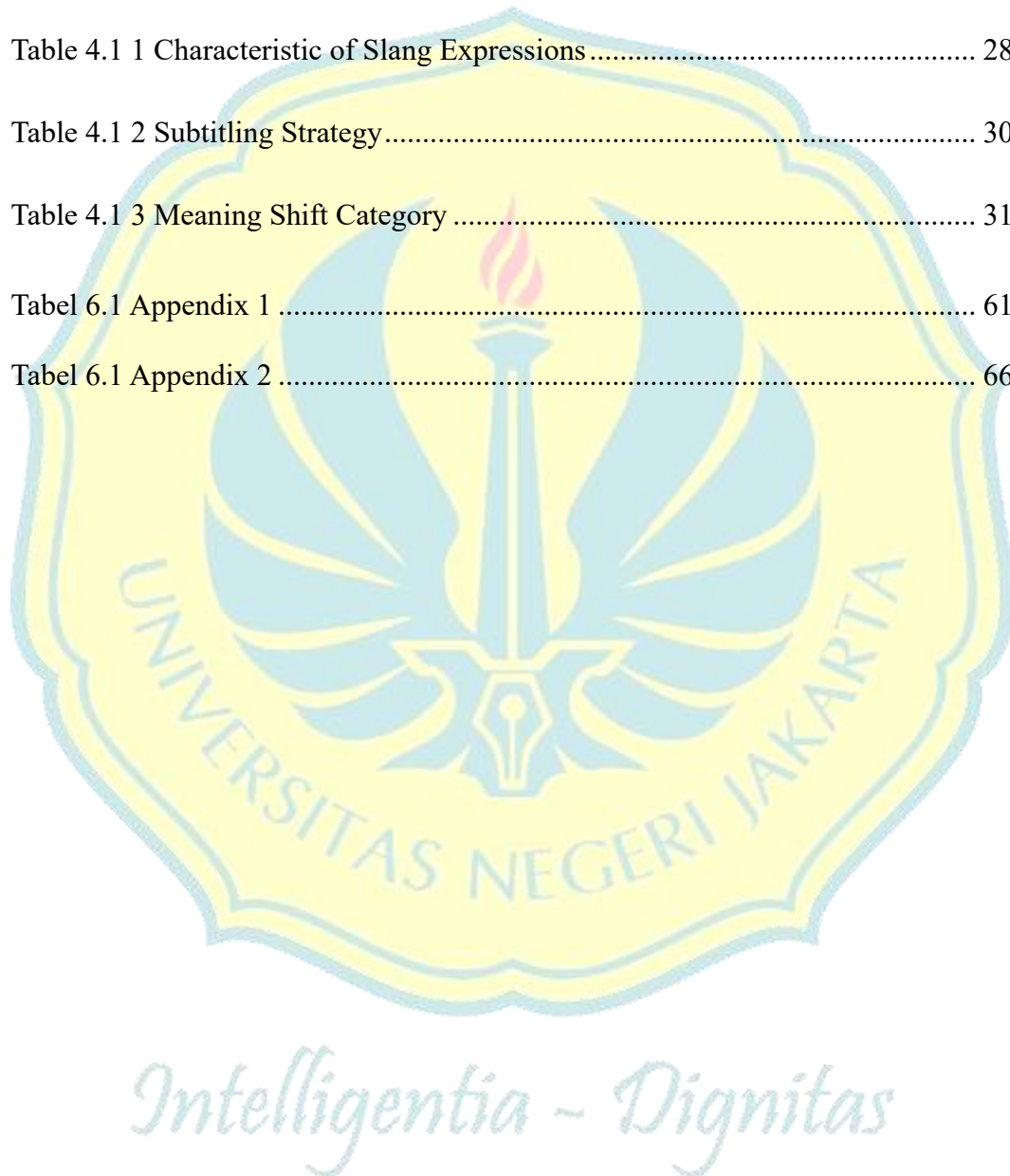
2.2.3 Transfer	11
2.2.4 Imitation	11
2.2.5 Transcription	11
2.2.6 Dislocation	12
2.2.7 Condensation.....	12
2.2.8 Decimation	12
2.2.9 Deletion	12
2.2.10 Resignation.....	13
2.3 Meaning Shift in Translation.....	13
2.3.1 Larson's Meaning-Based Translation.....	13
2.4 Indonesian Slang	14
2.5 English Slang	15
2.6 Slang Characteristics.....	16
2.6.1 Informal/Colloquial Expression.....	16
2.6.2 Social/Group Identity Expression	17
2.6.3 Emotional/Expressive Expression.....	17
2.6.4 Taboo/Offensive Expression	18
2.7 Previous Studies	18
2.8 Conceptual Framework	19
2.9 Theoretical Framework	20
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	21
3.1 Research Method.....	21
3.2 Data	22
3.3 Data Source	23
3.4 Data Collection.....	23
3.5 Data Analysis	24

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	27
4.1 Findings.....	27
4.2 Discussion	33
4.2.1 Expansion.....	33
4.2.2 Paraphrase	34
4.2.3 Transfer	37
4.2.4 Condensation.....	39
4.2.5 Deletion.....	42
4.2.6 Resignation.....	45
4.3 Relationship between Slang Characteristics, Subtitling Strategies, and Meaning Shifts	47
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	50
5.1 Conclusion	50
5.2 Suggestions	53
REFERENCES.....	55
APPENDIX 1	57
APPENDIX 2	62

Intelligentia - Dignitas

LIST OF TABLES

Tabel 3.5 1 Data Analysis.....	26
Table 4.1 1 Characteristic of Slang Expressions.....	28
Table 4.1 2 Subtitling Strategy.....	30
Table 4.1 3 Meaning Shift Category	31
Tabel 6.1 Appendix 1	61
Tabel 6.1 Appendix 2	66



LIST OF FIGURES

Figure 2.7.1 Research Framework	20
---------------------------------------	----



ABSTRAK

Gitasya Pane. 2026. Subtitling Strategies and Meaning Shifts of Indonesian Slang in “Pengepungan di Bukit Duri”. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini menganalisis penerjemahan ungkapan slang bahasa Indonesia ke dalam takarir bahasa Inggris pada film *Pengepungan di Bukit Duri*. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi subtitling yang digunakan, menganalisis pergeseran makna yang terjadi, serta menjelaskan hubungan antara karakteristik slang, strategi subtitling, dan pergeseran makna. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian berupa ungkapan slang bahasa Indonesia dalam dialog film dan terjemahannya dalam takarir resmi bahasa Inggris. Analisis data menggunakan konsep slang Allan dan Burridge (2006), strategi subtitling Gottlieb (1992), serta teori penerjemahan berbasis makna Larson (1984). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 60 ungkapan slang yang dianalisis, 53 ungkapan memiliki padanan takarir dan 7 yang tidak memiliki padanan. Karakteristik slang yang paling dominan adalah Taboo/Offensive Expression dengan 35 data (58,33%). Strategi subtitling yang paling dominan adalah Paraphrase dengan 27 data (45,00%). Sementara itu, kategori pergeseran makna yang paling dominan adalah Emotional Meaning Shift dengan 23 data (38,33%). Dominasi ini menunjukkan bahwa intensitas emosional dan daya ekspresif dari ungkapan-ungkapan slang asli sering kali dikurangi atau dimodifikasi dalam teks terjemahan bahasa Inggris demi mencapai kesan alami dan kemudahan pembacaan dalam terjemahan. Secara keseluruhan, penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan slang bahasa Indonesia ke dalam subtitle bahasa Inggris melibatkan penyesuaian makna leksikal, kekuatan emosional, nuansa sosial, konteks budaya, dan keterbacaan subtitle.

Intelligentia - Dignitas

Kata kunci: penerjemahan audiovisual, strategi subtitling, slang bahasa Indonesia, pergeseran makna, penerjemahan film.

ABSTRACT

Gitasya Pane. 2026. Subtitling Strategies and Meaning Shifts of Indonesian Slang in “Pengepungan di Bukit Duri”. Undergraduate Thesis: Jakarta English Literature Study Program, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study analyzes the translation of Indonesian slang expressions into subtitles in the film *Pengepungan di Bukit Duri*. The study aims to identify the subtitling strategies used, analyze the resulting semantic shifts, and explain the relationship between slang characteristics, subtitling strategies, and semantic shifts. The study used a descriptive qualitative method. The research data consists of Indonesian slang expressions in the film's dialogue and their official English subtitles. The data were analyzed using the slang concepts of Allan and Burridge (2006), the subtitling strategies of Gottlieb (1992), and the meaning-based translation theory of Larson (1984). The results of the study show that 60 slang expressions were analyzed, of which 53 had subtitle equivalents and seven did not. The most dominant slang characteristic is Taboo/Offensive Expression with 35 data points (58.33%). The most dominant subtitling strategy was paraphrase with 27 data (45.00%). Meanwhile, the most dominant category of meaning shift is Emotional Meaning Shift with 23 data (38.33%). This dominance indicates that the emotional intensity and expressive power of the original slang expressions are often reduced or modified in the English translation to achieve a natural impression and ease of reading. Overall, the study shows that translating Indonesian slang into English subtitles involves adjusting lexical meaning, emotional strength, social nuances, cultural context, and subtitle readability.

Keywords: audiovisual translation, subtitling strategies, Indonesian slang, meaning shift, film translation.